

WORLD FAMOUS FICTIONS

啟示錄的四騎士  
THE FOUR HORSEMEN OF  
THE APOCALYPSE

V. B. IBÁÑEZ 著

伍光建選譯

英漢對照名家小說選第二集

商務印書館發行

# THE FOUR HORSEMEN OF THE APOCALYPSE

---

## PART I

### CHAPTER III

#### THE DESNOYERS FAMILY

.....

... He was an engineer who owned a motor-factory for automobiles in the outskirts of Paris—a man about thirty-five, tall, rather heavy and silent, with a deliberate<sup>1</sup> air as though he wished to see deeply into men and things. She was of a light, frivolous character, loving life for the satisfactions and pleasures which it brought her, appearing to accept with smiling conformity<sup>2</sup> the silent and grave adoration of her husband. She could not well do less with a man of his merits.<sup>3</sup> Besides, she had brought to the marriage a dowry of three hundred thousand francs, a capital which had enabled the engineer to enlarge his business.

Upon Marguerite Laurier the presence of Julio flashed like a ray of sunlight in the tiresome salon of Lacour. She was dancing the fad of the hour and frequenting the tango teas where reigned the adored Desnoyers. And to

<sup>1</sup>deliberate, 深念    <sup>2</sup>conformity, 從俗    <sup>3</sup>merits, 才德

# 啟示錄的四騎士

## 第三回 狄諾耶家庭

羅利耶是一個機器師，在巴黎郊外開一機器廠製造汽車——他年約三十五歲，碩大而長，不多說話，滿臉是深念神色，好想他對於觀人論事都要想得很深透的。他的夫人卻是個輕浮女人，她以求得人世的滿意與快活爲樂，她的丈夫不響的與嚴肅的崇拜她，她也就從俗，微笑承受。他是個有才德的人，她對待他至少也要這樣。況且她出嫁的時候帶來三十萬佛朗厚奩，這一筆資本能使這個機器師拓充他的工業。

拉古爾的大廳原是很無意味令人厭倦的，瑪古列 (Marguerite 羅利耶夫人名。譯者注)在這裏一見了朱理奧，如同得了一線太陽光一般。她正在跳當時最時髦的唐古 (Tango) 舞，她常到唐古舞的茶會，朱理奧卻是許多女人所崇拜的，又是這種場面的大王。別的女人如瘋如狂要

think that she was being entertained with this celebrated and interesting man that the other women were raving about! . . . In order that he might not take her for a mere middle-class woman like the other guests at the senator's party, she spoke of her modistes, all from the *rue de la Paix*, declaring gravely that no woman who had any self-respect could possibly walk through the streets wearing a gown costing less than eight hundred francs, and that the hat of a thousand francs—but a few years ago, an astonishing novelty—was nowadays a very ordinary affair.

This acquaintanceship made the "little Laurier," as her friends called her notwithstanding her tallness, much sought by the master of the dance, in spite of the looks of wrath and envy hurled at her by the others. What a triumph for the wife of a simple<sup>1</sup> engineer who was used to going everywhere in her mother's automobile! . . . Julio at first had supposed her like all the others who were languishing in his arms, following the rhythmic complications of the dance, but he soon found that she was very different. Her coquetry after the first confidential words, but increased his admiration. He really had never before been thrown with a woman of her class. Those of his first social period were the habitués of the night restaurants paid for their witchery.<sup>2</sup> Now Glory was tossing into his arms ladies of high position but with an unconfessable past, anxious for novelties although exceedingly mature. This middle-class woman, who would advance so confidently toward him and then retreat

simple, 不過是。 <sup>2</sup> witchery, 迷人手段。

同這個有名有趣的人結交，這個人現在卻來敷衍她，她一想心裏就很高興！……在這個議員的聚會中的其他女客，都是中等人家，她不要他誤會，以爲她也是此輩中人，她就同他說她的裁縫們，全是從太平路來的，她還鄭重宣言凡是自愛的女人，絕不能穿一件價錢不及八百個佛朗的外衣在大街上走——她還說幾年前一頂令人驚奇的新式帽子值價一千佛朗——到了現在就不算什麼希奇了。

羅利耶夫人身材原是高的，她的朋友們卻稱她“小羅利耶”，這個跳舞會大王一認得小羅利耶，就常時找她，其他的婦女們妒忌她，怒目看她，她還是不管。一個不過是機器師的女人同這樣一個闊公子結交是多麼得意呀！她的丈夫從前無論往那裏去，坐的都是她母親的汽車。……從前有許多女人，軟弱無力的靠在朱理奧的兩隻膀子上，跟着音樂轉灣曲折的跳，他初時以爲羅利耶的太太同她們一樣，不久纔曉得她與衆極不同。他們說過幾句最初的秘密話之後，她的獻媚引誘手段使他更讚美她。他其實一向並未同她這樣階級的女人在過一起。他最初出來應酬的時候，他所結交的都是常往消夜酒店的婦女們，用錢買她們的迷人手段。他因爲“要露臉”就有許多已往不可過問的闊婦女摔在他的懷裏，她們雖然是飽嘗過滋味的，卻還要找新口味。這一個中等階級女人，有時深信不疑的向他進步，隨後又喜怒無常的忽然顧起廉恥來，又往後退

with such capricious<sup>1</sup> outbursts of modesty, was a new type for him.

. . . . .

Marguerite was also avoiding these places. The meetings of the two were taking place in accordance with what she had read in the love stories of Paris. She was going in search of Julio, fearing to be recognized, tremulous with emotion, selecting her most inconspicuous suit, and covering her face with a close veil—"the veil of adultery," as her friends called it. They had their trysts<sup>2</sup> in the least-frequented squares of the district, frequently changing the places, like timid birds that at the slightest disturbance fly to perch a little further away. Sometimes they would meet in the *Buttes Chaumont*, at others they preferred the gardens on the left bank of the Seine, the Luxembourg, and even the distant *Parc de Montsouris*. She was always in tremors of terror lest her husband might surprise them, although she well knew that the industrious engineer was in his factory a great distance away. Her agitated aspect, her excessive precautions in order to slip by unseen, only served to attract the attention of the passers-by. Although Julio was waxing impatient with the annoyance of this wandering love affair which only amounted to a few fugitive kisses, he finally held his peace, dominated by Marguerite's pleadings.

. . . . .

<sup>1</sup> capricious, 喜怒無常; 反覆無常. <sup>2</sup> trysts, 幽期密約的地方.

縮，但是從他的眼中看來卻是向所未曾遇過的。

[後來不久他不到唐古跳舞場了。譯者注] 瑪古列也躲退這種地方不去啦。她讀過許多巴黎的戀愛故事，她就照着書裏的辦法，兩人在別的地方聚會。她常找尋朱理奧，又怕人認得她，動情到發抖，揀她的最不鮮豔的衣服穿上，用密紗罩罩她的臉，她的朋友們稱爲“偷漢面紗。”他們揀人跡最少的地方作幽期密約之所，又常常換地方，如同胆怯的鳥一般，稍被驚動，就飛遠些。他們有時在某小山相會，有時在辛納（Seine）河左岸的花園裏相會，有時在洛桑堡（Luxembourg），有時在更遠的某公園。她常時發抖，恐怕她丈夫會出其不意的捉住他們，但是她卻曉得這個勤勞的機器師在工廠裏，離這裏很遠。她的驚恐面色，她又太過小心，不讓人看見就溜走了，反令過路的人注意。朱理奧見得這樣的遊蕩無定居的戀愛，使他不過得着不多幾次的偷吻，就覺得討厭，覺得不耐煩，瑪古列懇求他不要着急。後來他就不說不滿意的話啦。

[他們不過乘機偷吻，相偎相倚，她不許他進步太猛。  
譯者注]

This state of things lasted two months. They never knew what secret force suddenly disturbed their tranquillity. Perhaps one of her friends, guessing at the truth, had told the husband anonymously. Perhaps it was she herself unconsciously, with her inexpressible happiness, her tardy returns home when dinner was already served, and the sudden aversion which she showed toward the engineer in their hours alone, trying to keep her heart faithful to her lover. To divide her interest between her legal companion and the man she loved was a torment that her simple and vehement enthusiasm could not tolerate.

While she was hurrying one night through the *rue de la Pompe*, looking at her watch and trembling with impatience at not finding an automobile or even a cab, a man stood in front of her. . . . Etienne Laurier! She always shuddered with fear on recalling that hour. For a moment she believed that he was going to kill her. Serious men, quiet and diffident,<sup>1</sup> are most terrible in their explosions of wrath. Her husband knew everything. With the same patience that he employed in solving his industrial problems, he had been studying her day by day, without her ever suspecting the watchfulness behind that impassive<sup>2</sup> countenance. Then he had followed her in order to complete the evidence of his misfortune.

Marguerite had never supposed that he could be so common and noisy in his anger. She had expected that he would accept the facts coldly with that slight tinge of philosophical irony usually shown by distinguished men,

diffident, 多疑; 不自信. <sup>2</sup> impassive, 無表示.



他們這樣戀愛有兩個月。他們始終不曉得什麼秘密力忽然驚擾他們的安寧。也許是她的一個朋友，猜着實情，寫匿名信告訴她的丈夫。也許是因為她自己不知不覺的露出破綻，因為她太過歡樂，開飯的時候她還遲遲的不回家，她又嘗試對於她的愛人表示只愛他一個人，並無貳心，所以當她與丈夫同在一起的時候，對於這個機器師，忽然表示憎厭。她要兩頭兼顧，一頭要對付她的法定的男伴一頭又要對付她的愛人，她是個老實而有狂熱的人，受不了這樣的麻煩。

有一天晚上她在龐普街匆匆走過 一面看表，一面因為找不着一輛汽車或馬車，正在那裏不耐煩到發抖，有一個男人站在她面前——原來就是她的丈夫羅列耶！她後來每次追想這次的情形，還是害怕到發抖的。她有一會子相信他要殺她。嚴厲的人，既安靜又多疑，到了發怒的時候是最可怕的。她的丈夫全曉得啦。他曾逐日研究她，如同他研究他的工業問題一般，她卻不曾疑及那副無表示的面孔後頭的偵察。隨後他跟尋她的蹤跡，使他所遭的不幸的憑據滿足。

瑪古列絕不會猜到他發怒會變作這樣庸俗與咆哮。她只預料他如同她的女朋友們的丈夫們一樣，把這種事體看得冷淡，稍微帶點名人們所居多表示的哲學的反語

as the husbands of her friends had done. But the poor engineer who, outside of his work, saw only his wife, loving her as a woman, and adoring her as a dainty and superior being, a model of grace and elegance, could not endure the thought of her downfall, and cried and threatened without reserve, so that the scandal became known throughout their entire circle of friends. The senator felt greatly annoyed in remembering that it was in his exclusive home that the guilty ones had become acquainted; but his displeasure was visited upon the husband. What lack of good taste! . . . Women will be women, and everything is capable of adjustment. But before the imprudent outbursts of this frantic devil no elegant solution was possible, and there was now nothing to do but to begin divorce proceedings.

At first Laurier spoke of a due'. His wrath was that of a work horse who breaks the tight reins of his laboring outfit, tosses his mane, neighs wi'dly and bites. The father was greatly distressed at the possibility of such an outcome. . . . One scandal more! Julio had dedicated the greater part of his existence to the handling of arms.

"He will kill the poor man!" he said to the senator. "I am sure that he will kill him. It is the logic of life; the good-for-nothing always kill those who amount to anything."

But there was no killing. The Father of the Republic knew how to handle the clashing parties, with the same skill that he always employed in the corridors of the Senate during a ministerial crisis. The scandal was

諷刺的彩色。不料這個可憐的機器師，辦完公事之外，所見的只是他的太太，當她是一個女人戀愛她，崇拜她是一個玲瓏嬌嫩的高等人物，當她是一個嫵媚與漂亮的模範，想到她墮落就不能忍受，盡情的叫喊與恐嚇，所以凡是在他們範圍內的朋友們全曉得這件醜事。那位議員先生一追憶這兩個罪人最初原是在他的排外雜人的家中認得的，他就很生氣；但是他只對她的丈夫生氣。他怪羅利耶多麼不曉事呀！……女人總是女人，無論什麼事，都是能夠通融的，能夠調停的。這個發狂的魔鬼毫無盤算的就鬧穿了，就不能有什麼漂亮的解決，既是別無良法，只好起首辦離婚的手續。……

羅利耶最初曾說到決鬪。他的怒氣如同一隻駕車的馬發怒，把很費事的羈勒的很緊的韁繩弄斷了，站在那裏摔他的鬚，亂嘶亂咬。那個爲父的很憂心，惟恐有決鬪的可能……還有一件不名譽的事！朱理奧費了許多時光學耍劍。

他對議員說過，“他會殺了那個可憐的人！我深信他會殺他。這是人世的邏輯；無用的人常殺有點用處的人。”

好在並不會殺了什麼人。共和國的國父曉得怎樣對付兩相衝突的人們，當政府遇着危機的時候，他常在上議院的廊子上用同等的手段對付黨員。他設法調停這件醜

## FOUR HORSEMEN OF THE APOCALYPSE

hushed up. Marguerite went to live with her mother and took the first steps for a divorce.

Some evenings, when the studio clock was striking seven, she would yawn and say sadly: "I must go. . . . I have to go, although this is my true home. . . . Ah, what a pity that we are not married!"

And he, feeling a whole garden of bourgeois virtues, hitherto ignored, bursting into bloom, repeated in a tone of conviction:

"That's so; why are we not married!"

Their wishes could be realized. The husband was facilitating the step by his unexpected intervention. So young Desnoyers set forth for South America in order to raise the money and marry Marguerite.

. . . . .

## PART II

### CHAPTER II

#### NEW LIFE

When Marguerite was able to return to the studio in the *rue de la Pompe*, Julio, who had been living in a perpetual bad humor, seeing everything in the blackest colors, suddenly felt a return of his old optimism.

The war was not going to be so cruel as they all had at first imagined. The days had passed by, and the movements of the troops were beginning to be less noticeable. As the number of men diminished in the streets,

事，不使鬧出來。瑪古列回去與她的母親同居，首先進行辦離婚。

有幾次傍晚，習畫室（這是朱理奧的習畫室。譯者注）的鐘打七點，她就打呵，慘然說道：“我必得走啦……我得走啦，其實這裏纔真是我的家……嗨，我們還不曾結婚，這是多麼可惜呀！”

他呢，他一向不知有市僧的道德，現在他全曉得啦，如園花怒放一般，他用深信其然的腔調說道：

“是這樣呀；爲什麼我們不結婚呀！”

他們兩個人的想望都能够實行。那個本夫出其不意的橫相干預，使他們更易於進行結婚。所以朱理奧·狄諾耶往南美洲，籌款與瑪古列結婚。

## 第二卷 第二回 新生活

等到瑪古列能够回到龐普街的習畫室，朱理奧本來一連過了許多不高興的日子，看見無論什麼事體都是黑暗的，現在忽然覺得他從前的樂觀回來了。

這次的戰事並不像他們最初所想像的那樣殘酷。現在已經過了許多天啦，不甚同從前那樣注意軍隊的行動啦。街上男人的數目減少了，女人的數目好像增加啦。錢

the feminine population seemed to have increased. Although there was great scarcity of money, the banks still remaining closed, the necessity for it was increasingly great, in order to secure provisions. Memories of the famine of the siege of '70 tormented the imagination. Since war had broken out with the same enemy, it seemed but logical to everybody to expect a repetition of the same happenings. The storehouses were besieged by women who were securing stale food at exorbitant prices in order to store it in their homes. Future hunger was producing more terror than immediate dangers.

For young Desnoyers these were about all the transformations that war was creating around him. People would finally become accustomed to the new existence. Humanity has a certain reserve force of adaptation<sup>1</sup> which enables it to mould itself to circumstances and continue existing. He was hoping to continue his life as though nothing had happened. It was enough for him that Marguerite should continue faithful to their past. Together they would see events slipping by them with the cruel luxuriousness of those who, from an inaccessible height, contemplate a flood without the slightest risk to themselves.

Meanwhile Julio was continuing the course of his own reflections. Marguerite! . . . She had come back at last, and yet each time seemed to be drifting further away from him.

<sup>1</sup>adaptation, 遷就; 隨境變遷.

幣雖然是減少了，銀行仍然關門，因為要買食物，更覺得要錢用。人們一追憶一八七〇年巴黎被圍的飢荒情形，就擾亂他們的想像，現在既是與從前圍城的仇敵打仗，人人都預料要再受同樣的遭遇，以為是很合邏輯的。有許多女人圍困店鋪，用很高的價錢買陳舊食物，以便屯在家裏。將來的捱餓比現在的危險發生更厲害的恐怖。

從少年的狄諾耶看來，打仗所發生的全數改變，只有這幾件事。人們後來就習慣這樣的新生活。人類有一定的善於遷就的後備力，使其能够模範自身以適合於環境及接連全在。他正在希望繼續過他的生活，好像並無戰事發生一般。只要瑪古列接連不改節的忠於他們的既往他就心滿意足啦。他們但願同在一起看事體溜過，享受不顧他人死活的快樂，如同在水所不能到的高處的人們，看他人遭大水，自己並無絲毫的危險。……

[人們正在那裏談戰事的勝敗短長。譯者注] 朱理奧接連追逐他自己的反省。瑪古列！……最後她居然回來了，每次都好像同他相離越遠……

In the first days of the mobilization, he had haunted<sup>1</sup> her neighborhood, trying to appease his longing by this illusory proximity. Marguerite had written to him, urging patience. How fortunate it was that he was a foreigner and would not have to endure the hardship of war! Her brother, an officer in the artillery Reserves, was going at almost any minute. Her mother, who made her home with this bachelor son, had kept an astonishing serenity up to the last minute, although she had wept much while the war was still but a possibility. She herself had prepared the soldier's outfit so that the small valise might contain all that was indispensable<sup>2</sup> for campaign life. But Marguerite had divined<sup>3</sup> her poor mother's secret struggles not to reveal her despair, in moist eyes and trembling hands. It was impossible to leave her alone at such a time. . . . Then had come the farewell. "God be with you, my son! Do your duty, but be prudent." Not a tear nor a sign of weakness. All her family had advised her not to accompany her son to the railway station, so his sister had gone with him. And upon returning home, Marguerite had found her mother rigid in her arm chair, with a set face, avoiding all mention of her son, speaking of the friends who also had sent their boys to the war, as if they only could comprehend<sup>4</sup> her torture. "Poor Mamá! I ought to be with her now more than ever. . . . To-morrow, if I can, I shall come to see you."

When at last she returned to the *rue de la Pompe*, her

<sup>1</sup> haunted, 留戀不去. <sup>2</sup> indispensable, 必不能少的. <sup>3</sup> divined 猜着. <sup>4</sup> comprehend, 曉得; 領略.



當實行動員令最初那幾天，他常到她所住的地方的前後左右，留戀不去，嘗試用這樣自欺的親近，解他的渴想。瑪古列曾寫信給他，又勸他耐煩等候。他是個外國人，不必去受打仗的困苦，這是多麼僥倖呀！她的兄弟，是後備隊的一個軍官，正在預備隨時出發。她的母親同這個未娶親的兒子同住，一向都是很鎮靜，令人見了驚愕，當戰事可以發生的時候，她卻哭過好幾次。她親自替兒子備辦軍人行裝，以便小提包可以全裝打仗生活所用的必不能少的東西。但是瑪古列卻猜着她的可憐的母親的心裏的奮鬥，眼不含淚，手不發抖，不露出她的心痛欲絕。到了這個時候是絕不能撇開老母獨自一人過活。……隨後母子要分手啦。老母吩咐道：“我的兒子，我但願上帝保護你！你要盡你的職，卻要審慎。”她不滴一淚，不露任何依依不捨的態度。全數她的家族都勸她不必送她兒子到車站，所以只是他的妹妹送他。瑪古列回家，看見她的母親坐在交椅上不動，面孔是板板的，全不提她的兒子，說及也送他們的兒子去打仗的朋友們，好像只有他們能够領略她心裏的痛苦。瑪古列說道，“可憐的母親！現在我更要陪她啦……明早我若能辦得到，我來看你。”[這是先說瑪古列被兄弟及母親所感動，心想陪她母親，卻又想走開去找她的愛人。譯者注]

到底她還是回去龐普路，她首先對朱理奧解說她的